

Н. А. Ракин, Коми литература и фольклор на эстонском языке. Эстонская литература и фольклор на коми языке, Сыктывкар 2020. 176 с.

Работа Н. А. Ракина «Коми литература и фольклор на эстонском языке. Эстонская литература и фольклор на коми языке» представляет собой библиографический указатель и содержит данные о коми-эстонских и эстонско-коми переводах произведений фольклора и художественной литературы. Указатель состоит из шести разделов: введение, краткий обзор истории коми-эстонской переводческой деятельности; список произведений фольклора и литературы, переведенных с эстонского языка на коми; список произведений фольклора и литературы, переведенных с коми языка на эстонский; список публикаций о коми и эстонской литературе, коми-эстонских литературных связях и переводах; указатели авторов, переводчиков; публикаций. Издание осуществлено при поддержке Программы родственных народов Министерства образования и науки Эстонской Республики.

Основной текст предваряет краткий обзор истории переводческой деятельности: основные вехи развития переводов. Автор установил, что первыми эстонскими переводами коми литературы были переложения произведений К. Ф. Жакова, находившегося в Эстонии в 1919–1922 гг. В свое время К. Ф. Жакова (1866–1926) называли то зырянским Ломоносовым, то зырянским Фаустом, отдавая должное его научным и литературным заслугам в области математики, астрономии, философии, этнографии, фольклористики, поэзии, прозы, драматургии. Для современной коми культуры он стал знаковой фигурой. Однако полностью эпос «Биармия» был переведен на эстонский язык в 2015 г. Арво Валтоном (с. 47). Следует уточнить, что произведение К. Ф. Жакова было создано на русском языке, на коми языке увидело свет в 1993 году в переводе поэта М. А. Елькина.

По данным рецензируемой библиографии, после большого перерыва в переводческой работе попытки восстановления литературного диалога появились после II мировой войны. Так, в 1951 г. на сцене тартуского театра «Ванемуйне» была поставлена лирическая комедия коми автора Н. М. Дьяконова (1911–1982) «Свадьба с приданым» (с. 10). На смотре советской драматургии в 1949 г. пьеса была признана одной из лучших комедий. Она переведена на многие языки, поставлена в сотнях театров России и в Польше, Чехословакии, Венгрии, Румынии, Болгарии. Экранизация пьесы в 1953 г. имела большой успех.

В 1959 г. в эстонской прессе появились заметки, посвященные юбилею основоположника коми литературы И. А. Куратова (1839–1875). Более полная презентация его поэзии на эстонском языке стала возможной благодаря творческим и организационным усилиям Арво Валтона в 1996 и 2005 гг. (с. 49–56). С того времени и до 1980-х годов переводы на эстонский язык осуществлялись «с уже имеющихся русских художественных переложений» (с.10). После 1990 г., как пишет Н. А. Ракин, «на эстонском языке представлены практически все основные поэты и прозаики, относящиеся к различным периодам истории коми литературы» (с. 11). Появляются переводы напрямую с коми языка на эстонский и с эстонского языка на коми. Именно тогда коми читатель открыл новые для себя имена — Арво Валтон, Бетти Альвер, Лидия Койдула, Марие Ундер, Карл Ристикиви, Хандо Руннель, Яак Прозес и др.

В 1980-е годы переводами напрямую с эстонского языка на коми занимался живший в Эстонии коми языковед А. И. Туркин. На коми языке им опубликованы рассказы Антона Хан-

сена Таммсааре «Мальчик и бабочка» и Оскара Лутса «Старая шляпа». В 1986 г. А. И. Туркин перевел отрывок из первой руны эстонского национального эпоса «Калевипоэг». В последнее время отдельными книгами изданы переводы произведений Арво Валтона, Бетти Альвер, Марии Ундер, Хандо Руннель, Карла Ристикиви.

Н. А. Ракин подчеркивает значительную роль в коми-эстонских литературных взаимосвязях известного финно-угроведа, коми ученого и поэта В. И. Лыткина (Илля Вась 1895—1981). Хочется подчеркнуть огромную роль Арво Валтона, эстонского писателя, поэта, переводчика, сценариста. На постсоветском пространстве ему принадлежала объединяющая миссия в диалоге финно-угорских литератур. Существенную роль в узнавании друг друга коми и эстонцев посредством переводных произведений играет литературная деятельность Н. А. Обрезковой, Е. А. Цыпанова и Н. В. Кузнецова.

Отдельно в книге помещены материалы о коми и эстонской литературах, коми-эстонских литературных связях и переводах. Их чуть больше 70. В разделе «Указатели» перечислены авторы, переводчики и наименования изданий. Среди авторов выделены коми-зыряне, коми-пермяки и эстонцы. Среди изданий указаны литературные и фольклорные произведения, периодические издания, антологии, сборники, отдельные книги. Библиографический указатель завершает аннотация на английском языке.

Автором-составителем указателя проделана огромная работа по выявлению, систематизации и описанию переводной литературы в коми-эстон-

ском дискурсе. Подобное издание увидело свет впервые, оно отличается удачным подбором материала, его основательностью, грамотным структурированием, привлекательным дизайном (на обложке лаконично обозначены цвета флагов Республики Коми и Эстонии), имеется цветной вкладыш с фотографиями обложек переводных изданий. Книга представляет интерес для языковедов, переводчиков, работников культуры и образования, для всех, кто интересуется культурой финно-угорских народов. Данное издание создало прочную основу для дальнейшего изучения коми-эстонских взаимопереводов, для ведения текстологических исследований, научных изысканий в области коми-эстонского литературного диалога. В перспективе возможно создание сборника (антологии) произведений эстонских авторов на коми языке. Также назрела необходимость сравнительно-сопоставительного исследования репрезентации переводных художественных текстов в коми-эстонском дискурсе, тем более, как пишет автор-составитель данного справочника о переводческом процессе на современном этапе, «Эстония является лидером, немного опередившим венгров, но во много раз превосшедшим остальные родственные народы» (с. 10).

Е. В. ОСТАПОВА (Сыктывкар)

Address

Jelena Ostapova
Syktyvkar State University
E-mail: ost-1966@yandex.ru